

INHALTSVERZEICHNIS

DANKSAGUNG	7
EINLEITUNG	9
KAPITEL 1	
ERÖRTERUNGEN ZUM UNTERSUCHUNGSGEGENSTAND	15
Die Sowjetukraine	15
Formen der Mehrsprachigkeit.....	20
KAPITEL 2	
DAS ÜBERSETZUNGWESEN DER SOWJETUNION	29
Die Ausrichtung der Buchproduktion.....	34
Die Allgegenwärtigkeit von Übersetzung.....	38
Textsorten: Übersetzung als Informationsfluss	46
Originalliteratur als Einschränkung.....	51
Die Hierarchisierung von Information.....	57
Übersetzungstechnik I: Heterogenität der Sprache	61
Übersetzungstechnik II: Systemische Abhängigkeit und absolute Worttreue.....	66
Die Rolle von Übersetzerinnen und Übersetzern im politischen System.....	68
KAPITEL 3	
POLITISCHE LITERATUR VS. MUSTERHAFTES RUSSIFIZIERUNG	71
Kommunisierung durch Übersetzung	72
Die Klassiker des Marxismus-Leninismus als Handlungsanweisung.....	79
KAPITEL 4	
INFORMATIONENFLUSS VS. HIERARCHISIERUNG	88
Enzyklopädien und Nachschlagewerke	91
Regionalisierung als Möglichkeit der Entideologisierung	98

KAPITEL 5

WELTLITERATUR VS. KULTURIMPORT: RUSSISCH(SPRACHIG)E BELLETRISTIK.....	111
Dominanz durch Übersetzung: Tolstoj, Gogol' und Gor'kij.....	113
Literarische Freiheit.....	121
Ethnonyme und deren Symbolkraft.....	122
Soziokulturelle Erscheinungen.....	126

KAPITEL 6

HOMOGENISIERUNG VS. KOLONIALISIERUNG.....	131
Die Adaption regionaler Varietäten	132
Übersetzung als Homogenisierung.....	134
Adaption einer regional gebräuchlichen Schriftsprache.....	137
Die Frage der sprachlichen Stilisierung	142
Der Zugang zu historischen Sprachformen.....	143

KAPITEL 7

INTERSLAVISCHE WECHSELWIRKUNG VS. SLAVISCHE BRÜDERLICHKEIT	147
Polnische Belletristik in ukrainischen Übersetzungen.....	151
Mickiewiczs <i>Pan Tadeusz</i> als Antipode	159

KAPITEL 8

INTERNATIONALISIERUNG VS. KONTEXTUALISIERUNG	167
Weltliteratur aus einer kommunistischen Perspektive.....	170
Instrumentalisierung und Einschränkung	172

KAPITEL 9

EINE SYNTHESE: DAS ÜBERSETZUNGSWESEN IN EINEM MEHRSPRACHIGEN UMFELD.....	182
VERZEICHNIS DER TABELLEN	194
QUELLEN	195
SEKUNDÄRLITERATUR.....	197
PERSONENREGISTER	207
SACHREGISTER	211